

29.But I say this, believers: the time has been shortened, so that from now on even those who have wives should be as though they did not;

30.and those who weep, as though they did not weep; and those who rejoice, as though they did not rejoice; and those who buy, as though they did not possess [anything];

31.and those who use the world [taking advantage of its opportunities], as though they did not make full use of it. For the outward form of this world [its present social and material nature] is passing away.

29.برادران، مقصود اینکۀ زمان کوتاہ شدہ است. از این پس، حتی آنان کہ زن دارند چنان رفتار کنند کہ گویٰ زن ندارند؛

30.و آنان کہ سوگوارند، چنانکہ گویٰ سوگوار نیستند؛ و آنان کہ شادمانند، چنانکہ گویٰ شاد نیستند؛ و آنان کہ متاعی می‌خرند، چنانکہ گویٰ مالک آن نیستند؛

31.و آنان کہ از این دنیا بہرہ برمی‌گیرند، چنانکہ در آن غرقہ نباشند. زیرا صورت کنونی این دنیا در حال سپری شدن است.

Sermon for 17 July 2022 on 2Cor 4,7-10a+2Cor 3,17f.

خطبه در 17/07/22 در مورد نامه اول و دوم پولوس
رسول به قرنطیان

حضار گرامی!

Dear congregation!

I. Spirituality, that means living Christian faith. In July the topic of our spirituality course is "Paul the Christian" according to the New Testament. How does the apostle live his faith? For Paul, living his faith always means being connected to Jesus. To live in His spirit. What does that mean more precisely? Today we will look at three aspects of Christian life. Paul says: the Spirit of Jesus brings resilience in difficult times.

1. معنویت، یعنی زندگی در ایمان مسیحی. در ماه جولای دوره معنوی ما با محوریت عهد جدید و موضوع ایمان پولس رسول در مسیحیت برگزار میشود. او چگونه زندگی می کند ایمان او چگونه است؟ برای پولس، ایمان به معنای زندگی کردن با مسیح و ارتباط پیوسته با اوست. در ذهن او نی زندگی دقیقاً چه معنی میدهد؟ امروز در مورد این سه مبحث صحبت خواهیم کرد. پولس می گوید: روح عیسی صبر و شکیبایی را در رنج ها و سختی ها برای ما به ارمغان می آورد.

2. Paul explains: "We carry this treasure, Jesus, in fragile vessels. This is to show that our abundant strength comes from God and not from ourselves. We are under pressure from all sides, but we are not crushed. We are perplexed, but we do not despair. We are persecuted, but we are not abandoned. We are thrown to the ground, but we do not perish." (2Cor 4:7-9)

2. پولس توضیح می دهد: « با وجود این، ما چنین گنجی در کوزه های سفالین داریم تا معلوم گردد که آن قدرت بزرگ از ما نیست، بلکه از آن خداست. از هر طرف تحت فشاریم، ولی خرد نمیشویم. گاهی دچار شک و تردید می شویم، اما تسلیم ناامیدی نمیگردیم. آزار میبینیم، اما هیچوقت تنها نیستیم. زمین میخوریم ولی نابود نمیشویم. (دوم قرنتیان 4: 7-9).

3. Around 50 AD Paul travels from town to town in the eastern Mediterranean region, today Turkey and Greece, proclaiming the message of Jesus and founding churches. The journey is very arduous without modern means of transport. Many Jews and pagans are offended by the new faith that Paul proclaims and bully him. So Paul is persecuted, he is under pressure. Often he is at a loss as to how to go on, he is thrown to the ground again and again, so to speak. Sometimes it is the same for us. Inwardly and outwardly we are under pressure. Good advice is hard to come by. We are afraid of being pushed to the ground.

3. پولس در حدود سال 50 بعد از میلاد به سمت شرق حرکت می کند منطقه مدیترانه، اکنون ترکیه و یونان شهر به شهر موعظه میکند و پیام مسیح را میرساند و جوامع مسیحی در هر گوشه و کناری شکل میگیرد. آن هم زمانی که سفر کردن بسیار دشوار بود. بسیاری از یهودیان و مشرکان ایمان جدید اعلام شده توسط پولس قابل تحمل نبود بنابراین پولس تحت آزار و اذیت قرار گرفته است. غالباً برای ادامه مسیر خود دچار مشکلات گوناگونی میشود و اصطلاحاً به طور مکرر به زمین میخورد. گاهی ما نیز همین احساس را داریم. در بیرون با مشکلات زیادی روبرو هستیم و در درون خود دچار یاس و ناامیدی میشویم.

4. But Paul is not alone. He lives "in Christ", is inseparable from Jesus. There is a mysterious power in Paul. In his fragile, weak body, there is Jesus as the treasure of his life. Humanly speaking, Paul is often at the end of his rope. But the power of the Spirit of Jesus is in him. That is how he does not lose heart. That is how he gets up again and again. This is how he resists everything that wants to push him to the ground.

4. اما پولس تنها نیست. او "در مسیح" زندگی می کند ارتباط جدایی ناپذیری با عیسی دارد. در پولس یک قدرت مرموز وجود دارد که در سختی ها و مشکلات یاریگر اوست، بدن ضعیفی که گنجی به نام مسیح در درون خود دارد. از نظر انسانی، پولس اغلب در پایان است. اما قدرت روح عیسی در اوست و او را زنده نگه میدارد. بنابراین او آن را از دست نمی دهد. مسیح به او شجاعت میبخشد بنابراین او دوباره بلند می شود. اینگونه در برابر مشکلات مقاومت میکند.

5. Paul describes this very concretely. With the Spirit of Jesus, not all suffering simply vanishes into thin air. But this is what happens: "We are under pressure from all sides, but we are not crushed. We are perplexed, but we do not despair. We are persecuted, but we are not abandoned. We are thrown to the ground, but we do not perish." (2Cor 4:8,9)

5. پولس این را بسیار خاص توصیف می کند. با روح عیسی همه رنج ها فقط در هوا ناپدید نمی شوند. ولی اتفاقات زیادی می افتد: «از هر طرف تحت فشاریم، ولی خرد نمی شویم. گاهی دچار شک و تردید می شویم، اما تسلیم ناامیدی نمی گردیم. آزار می بینیم، اما هیچوقت تنها نیستیم. زمین می خوریم ولی نابود نمی شویم (دوم قرنتیان 4: 8+9)

6. The Spirit of Jesus brings resilience in hard times. This is a big topic today, in difficult times. Resilience is the technical word for it. We Christians, with the Spirit of Jesus, have a special resilience of our own when we are pretty far down.

6. روح عیسی شکیبایی را در مواقع سخت به ارمغان می آورد. این یک موضوع مهم امروز است. ما مسیحیان همواره روح عیسی مسیح را در قلب های خود داریم و این همان چیزی است که ما را پایدار و زنده نگه میدارد آن هم زمانی که در بدترین رنج ها و سختی ها هستیم.

7. When I was seriously ill years ago, I was not afraid to die. There was something in me that helped me not to despair. There was something in me that stood up to the illness. There was something in me that made hope prevail and I became whole again. The treasure in a fragile vessel. The spirit of Jesus, resilience in a difficult time. With Jesus, moving on, towards a better time.

7. وقتی سال ها پیش به شدت بیمار بودم، ترسی از مردن نداشتم چرا که چیزی درونم بود که به من استقامت میداد و نیرویی که با بیماری من مبارزه میکرد و مرا امیدوارنگه میداشت تا این که دوباره سلامتی خود را بازیافتم. این همان گنجی است که درون کوزه های گلی نهفته است. عیسی، یعنی صبر و شکیبایی در زمان دشواری.

8. The Spirit of Jesus brings resilience in hard times. The Spirit of Jesus also brings freedom to become myself. Paul says: "For the Lord Jesus works through his Spirit. And where the Spirit of the Lord works, there is freedom." (2Cor 3:17) Some of us come from authoritarian countries. There, one was told how to live, everyone had to follow a pattern. There, freedom only existed in secret, within one's own four walls. Religion, too, did not mean freedom, but an extension of the restrictive rules all the way to heaven. God was like a dictator.

8. روح عیسی صبر و شکیبایی را در مواقع سخت به ارمغان می آورد. روح عیسی نیز آزادی می آورد، پولس می گوید: زیرا خداوند عیسی عمل می کند از طریق روح او و در جایی که روح خداوند عمل می کند، آزادی هست. (دوم قرن تیان 3:17) برخی از ما از کشورهای استبدادی آمده ایم. حکومت هایی که نوع زندگی را به مردم خود تحمیل میکنند، همه مجبور بودند از یک الگو پیروی کنند آزادی فقط زمانی وجود داشت که در چهار دیوار خود پنهان شده اند. دین به معنای آزادی نبود، بلکه به معنای گسترش بود از مقررات محدود کننده تا بهشت. خداوند مثل یک دیکتاتور بود

9. In a free country like Germany we have other problems. Becoming myself? People who live without God are forced to "assemble" their identity. They try to build their lives on their own changing and fragile desires and goals. Christians have it easier. They have the Spirit of Jesus on their side. They have freedom not on shaky ground, but on firm foundations. We are safe and we are free.

9. در کشوری آزاد مانند آلمان ما چالش‌ها و مسائل دیگری داریم. مردم بدون خدا با هویت تنهای خود روبرو میشوند. آنها زندگی خود را بر روی آن امتحان میکنند و زندگی خود را تنها بر مبنای تمایلات خود میسازند. مسیحیان آن را آسان‌تر می‌کنند. آنها روح عیسی را در کنار خود دارند. ما آزادی را بر روی زمین سست و لرزان نداریم، بلکه در ایمانهای محکم و استوار خود داریم.

10. Being a Christian does not mean that everyone has to do the same thing. To each person the Spirit gives different gifts, a unique style of living faith, a unique character, a unique culture in which faith has its place to live. The Spirit of Jesus is a God of freedom. He goes everywhere with us. He changes as we mature and grow older. He gives me an inner freedom to discover and accept myself as a very special child of God.

10. مسیحی بودن به این معنا نیست که همه یکسان هستند. روح مسیح به هر فردی هدایای متفاوتی می دهد، سبک خود، زندگی کردن با اعتقاد، خود، شخصیت، فرهنگ مخصوص به خود، جایی که ایمان جایگاه خود را دارد و همه در روح مسیح آزادی را تجربه میکنند. او همه جا با من می آید. هنگامی که بالغ تر و مسن تر میشود او در من دگرگونی و تغییر ایجاد میکند و همواره این حس خوب را به من میدهد که من فرزند خاص و ویژه خدا هستم.

11. With the Spirit of Jesus the adventure of life in faith has begun. The Spirit of Jesus brings resilience in difficult times. The Spirit of Jesus brings freedom to become myself. And the Spirit of Jesus brings us a piece of "heaven on earth". Paul says: "We all behold the glory of the Lord with unveiled face as in a mirror. In the process, we ourselves are being transformed into his likeness. We become more and more partakers of his glory, as the Spirit of the Lord works." (2Cor 3:18)

11. همراه با روح مسیح من زندگی میکنم و در ایمان خود آزادانه به ماجراجویی می پردازم. مسیح تکه ای از بهشت را برای ما به ارمغان می آورد. پولس می گوید: « همه ما در حالیکه با صورتهای بی نقاب مانند آینههای جلال خداوند را منعکس میکنیم، به تدریج در جلالی روز افزون به شکل او مبدل می شویم و این کار، کار خداوند یعنی روح القدس است. (دوم قرن تیان 3:18)»

12. "More and more share in his glory". Experiencing a piece of heaven on earth. Many promise us such a thing. If you join this journey ... At this party, in the rush of life ... Join our group, then ... you will experience heaven on earth. For a moment, you may experience something very special on journeys, at parties, with a beautiful sense of community. But soon everyday life shows its face again and sometimes it goes straight from heaven to hell, like with drugs and in a cult.

12. "هرچه بیشتر در جلال او سهم داشته باشید." بهشت روی زمین را بیشتر تجربه خواهیم کرد. خیلی ها به ما این قول را می دهند اگر به این سفر بروید... به این مهمانی بروید، اگر به ما بپیوندید و یا در فرقه ما عضو شوید بهشت روی زمین را تجربه خواهید کرد. برای یک لحظه ممکن است دوست داشته باشید به آن سفرها بروید یا در آن مهمانی ها شرکت کنید اما به زودی به زندگی روزمره باز خواهد گشت صورت و حتی گاهی مستقیم از آسمان به جهنم فرو می افتید مانند مواد مخدر و یا عضو شدن در یک فرقه.

13. There are also high points in faith, peak experiences. Jesus appears to me in a dream and says: come to me. Suddenly everything is clear: with Jesus a new life begins. In the service I look at the cross and it begins to shine from within. In a wonderful moment I feel completely safe and completely free and believe: this is how eternal life will be. I pray and pray and Jesus answers my prayer and immediately answers my next request as well. I sing or listen to a Christian song, it fills me up and I feel like I'm in seventh heaven.

13. در ایمان نیز نقاط بلند و تجارب قله وجود دارد. عیسی در خواب به من ظاهر می شود و می گوید: به خود بیا و ناگهان همه چیز روشن می شود: اتفاق جدیدی با عیسی شروع می شود زندگی در خدمت به صلیب و من نگاه می کنم کمال احساس امنیت و آزادی می کنم از درون شروع به درخشش می کند در یک لحظه فوق العاده و ایمان داشته باشید: زندگی ابدی اینگونه خواهد بود. دعا می کنم و دعا کن و عیسی دعای من را می شنود و بلافاصله جواب می دهد درخواست بعدی من هم آواز می خوانم یا گوش می دهم آهنگ مسیحی مرا پرمی کند و من احساس می کنم که در آسمان هفتم هستم.

14. Most of the time, the life of faith consists of more mundane moments: I pray and get an answer a day later. I sing and it resonates with me, I find the service good. I am grateful to God for helping me. The particularly euphoric moments in faith remind me: we are destined for heaven. For Jesus, the Holy Spirit, the Father – He is there in His glory and for a moment I already feel something of that glory here.

14. بیشتر زندگی را ایمان تشکیل می دهد بیشتر لحظات روزمره: من دعا می کنم و یکی را دریافت می کنم روز بعد پاسخ میگیرم. من سرود میخوانم و از خدمت به مسیح لذت میبرم و من خدا را شاکرم که او به من کمک خواهد کرد با ایمان به من یادآوری کن: ما به بهشت می رویم قطعاً. زیرا عیسی، روح القدس، پدر- او در شکوه و عظمت خود وجود دارد و لحظه ای احساس می شود من بخشی از آن شکوه را اینجا دیده ام.

15. The Spirit brings us a piece of heaven on earth. Wonderful moments in faith, a little taste of heaven. And the Spirit of Jesus brings me the freedom to become myself. Not on shaky ground, but with strength from above, from the side and from below, this becomes reality on the journey of my life with the Spirit. And when hard times come? Jesus' Spirit gives me strength to resist. That's how I don't let it get me down. That's how I get up again. That's how I go on. Life in faith is diverse and exciting and I am never alone. Amen!

15. روح برای ما تکه ای از بهشت روی زمین می آورد. لحظات شگفت انگیزی را در ایمان تجربه میکنم و روح مسیح طعم بهشت را به من میچشاند. من در ایمان خود آزادم. نیرویم را از زمین نمیگیرم بلکه از آسمان به من داده می شود. زندگی من همواره با روح عیسی است و اگر در سختی یا شرم این روح به من مقاومت می بخشد و نمی گذارد زمین بخورم. پس دوباره بلند می شوم و زندگی را به پیش میبرم. زندگی در ایمان مسیح متنوع و هیجان انگیز است و من هرگز تنها نیستم.

آمین